

Irene Doval Marcos

Mais de 9 anos de experiência
Especialista em tradução e projetos de localização
Inglês, Português, Espanhol e Galego



Irene
Doval
Marcos
Apt 2, 42 Arran Quay, Dublin 7
Dublin, Irlanda
www.entrelinguas.eu
jirene@entrelinguas.eu
+353899516864 / +34670960629

EXPERIÊNCIA LABORAL ATE HOJE

- **Tradutora autónoma (12/2003 - Atualidade)**

Tradutora de Inglês e Português a Espanhol e Galego (vice versa), para diferentes empresas como *AEIOU Traductores*, *Globally Translated*, *Cerditos de Guinea*, *Gofrepan*, *Tee Travel*, *Shamrock Games*, e outros particulares e empresas de localização, ofertando traduções de alta qualidade e mesmo traduções juradas de documentos certificados (Inglês/Galego), literatura, marketing, informações turísticas, aplicações de software, traduções para os meios audiovisuais, procurando recursos e coordenando-os quando for necessário.

Também sou tradutora voluntária para a *Associació Catalana Pro Persones Sordcegues (Apsocecat)*, *Intermón Óxfam*, *TermWiki* e *ProZ.com*. Ademais, durante os meus primeiros anos como tradutora, colaborei com *fansubs* e fiz parte no projeto *Trasno* para localizar o contorno KDE de Linux ao galego.

Se quiseres ver algumas amostras das minhas habilidades tradutológicas, clica [aqui](#) ou consulta:

- **Peter Pan nos xardíns de Kensington.**

Já na Biblioteca Virtual (<http://tradutoresgalegos.com/bivir.html>) 05/2009.

- **La Guía Oficial de Second Life.**

Editorial Anaya. Responsável da tradução e edição. 07/2007- 02/2008.

- **Tradutora de jogos de vídeo ao espanhol [Em empresa] (10/2010 - Atualidade)**

São e fui tradutora para a empresa *CULTURETRANSLATE GmbH* (Frankfurt am Main, Alemanha) [Outubro 2010-Agosto 2012] e *CULTURETRANSLATE LTD* (Dublin, Irlanda [Setembro 2012 - Atualidade]) tanto na Equipa de Projetos coma no departamento da *Consola Virtual*. Os meus labores consistem em traduzir manuais, texto do jogo, anúncios e outros produtos de marketing assim como os pacotes de diversos videojogos para Nintendo e outros clientes coma *Cliq* e *thumbr*.

Também faço parte do Grupo de Formação e do grupo de Contratação.

Lamentavelmente, o meu trabalho está protegido por um acordo de confidencialidade (NDA).

- **Verificadora de jogos de vídeo (testadora) (06/2009 – 10/2012)**

Durante os meus anos coma testadora em *Enzyme Testing Labs* (Sainte-Adéle, Canadá [Junho 2009 – Julho 2010]) e *Key-Factor GmbH* (Eschborn, Alemanha [Julho 2010 - Outubro 2010]), adquirei experiência em diversas plataformas (iPad, iPhone, PSP, PS2, PS3, Wii, Wii U, Nintendo

DS, Nintendo DSi, Nintendo 3DS, Xbox 360, Leapster, Leapfrog Tag...) e bases de dados utilizadas na indústria (Jira, Mantis, Buglog, DevTrack...) e conhecimento sobre os níveis standard de qualidade e a sua integração. Isto fez-me descobrir as necessidades específicas da localização.

Sobre tudo estive a trabalhar como testadora linguística de espanhol, mais também teste português e funcionalidade quando foi necessário.

Alguns dos jogos nos que trabalhei são:

- Splatterhouse (PS3 e Xbox)
- CSI Deadly Intent (NDS, Wii, PC e Xbox)
- Teenage Mutant Ninja Turtles: Arcade attack (NDS)
- Imagine Gymnastics (NDS)...

Para uma lista mais completa, clica [aqui](#).

OUTROS CAMPOS DE EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

- **Bolseira da Asociación de Tradutores Galegos (05/2004 – 10/2006)**
Encomendada da tradução de documentos, mantimento da página web e a revista de tradução *Viceversa* assim como de colaborar na organização de congressos de tradução como o V Simpósio Galego de Tradução “*En Voz Allea*” (Fevereiro 2005).
- **Atriz de dobragem (12/2003 – Atualidade)**
Os dois cursos de dobragem que fiz (Centramedios, A Coruña [Setembro 2003 - Junho 2004]), outorgaram-me uma experiência e conhecimentos no campo que me tem sido muito útil para trabalhar em localização. Também fiz alguns pequenos trabalhos como atriz de dobragem tais como o documentário *Poboacións Ocultas* (Xunta de Galicia, Maio 2009) e projetos em <http://voice123.com/>.

Clica [aqui](#) para escutar algumas amostras da minha voz.
- **Escritora (Em constante desenvolvimento)**
Escrever sempre foi uma das minhas paixões e pode encontrar algumas das minhas histórias e contos publicados como *El león marrón jugaba solo al balón* (publicado na revista *Sapos y Princesas*) ou histórias mais profundas como *Take me OUT*.
Para mais exemplos, [clique aqui](#).

EDUCAÇÃO

- **Mestrado em Sociedades e Culturas de Ásia Oriental (UOC, 09/2007 – 07/2009)**
O mestrado e mais a pós-graduação em Sociedades e Culturas de Ásia Oriental (que faz parte dos Estudos de Ásia Oriental) ajudaram-me a perceber a cultura existente sob os documentos que tenham que ser localizados (jogos de vídeo, textos, mangas, animes...) ademais de me proporcionar um conhecimento geral sobre a arte, geografia, idiomas e situações políticas dessas sociedades.
- **Licenciatura em Tradução e Interpretação (10/2001 – 06/2007)**
Especializada em Inglês, Português, Espanhol e Galego.
- **Título de Tradutor Jurado (Xunta de Galicia, 2007)**

Com licença para realizar traduções juradas Inglês - Galego - Inglês.

OUTRAS HABILIDADES E CONHECIMENTOS

Outros idiomas:

Estudando japonês (Nível 2 na Escola Oficial de Idiomas) e alemão (B1 no Marco Europeu de Idiomas). Interessada noutras línguas coma a linguagem de signos, chinês e gaélico.

Outros cursos:

Especializada em marketing para serviços de localização, liderança e administração e coordenação de projetos.

Conhecimentos de informática:

Amplo conhecimento dos diferentes sistemas operativos e ferramentas de localização e tradução assistida (Trados, Dejavú, OmegaT, Subtitle Workshop...). Conhecimento básico de HTML.

REFERÊNCIAS SOB PETIÇÃO

Atualizado a: 21/11/2012